

TRADUCTION THÉÂTRALE : PRATIQUES, GLOSSAIRE TRADUZIONE TEATRALE: PRATICHE, GLOSSARIO THEATERÜBERSETZUNG: PRAKTIKEN, GLOSSAR

FR	DE	IT
TERMES TECHNIQUES	TECHNISCHE BEGRIFFE	TERMINI TECNICI
Traduction de plateau	Probenübersetzung	Traduzione in palcoscenico
Interprétariat/traduction simultanée pendant la création et/ou les répétitions d'un spectacle (par ex. quand metteur·euse en scène et comédien·nes ne parlent pas la même langue).	Simultandolmetschen/-übersetzen während der Werkerschaffung und/oder der Proben einer Bühnenproduktion (z. B. wenn Regisseur*in und Schauspieler*in nicht dieselbe Sprache sprechen).	Interpretariato/traduzione simultanea durante la creazione e/o le prove di uno spettacolo (ad esempio quando regista e attori e attrici non parlano la stessa lingua).
Traduction d'une pièce	Stückübersetzung	Traduzione di un'opera teatrale
Traduction d'un texte destiné à être publié dans une maison d'édition et/ou représenté par une agence théâtrale et/ou mis en scène.	Übersetzung eines Textes, der in einem Verlag veröffentlicht und/oder von einer Theateragentur vertreten und/oder inszeniert werden soll.	Traduzione di un testo destinato a essere pubblicato da una casa editrice e/o rappresentato da un'agenzia teatrale e/o messo in scena.
Agence théâtrale	Theateragentur	Agenzia teatrale
De nombreuses pièces de théâtre sont jouées sans être publiées. Elles peuvent alors être représentées par une agence théâtrale. Celle-ci gère les droits de représentation de pièces et assume un rôle éditorial en accompagnant les auteur·ices de théâtre.	Viele Theaterstücke werden aufgeführt, ohne verlegt zu werden. Sie können dann von einer Theateragentur vertreten werden. Die Theateragentur verwaltet die Aufführungsrechte von Theaterstücken und übernimmt eine verlegerische Rolle, indem sie die Theaterautor*innen betreut.	Molte opere teatrali vanno in scena senza essere pubblicate. In questo caso, possono essere rappresentate da un'agenzia teatrale. L'agenzia gestisce i diritti di rappresentazione delle opere e svolge un ruolo editoriale supportando gli autori e le autrici di teatro.
Surtitrage	Übertitelung	Sovratitolazione
Équivalent du sous-titrage dans le domaine de l'audio-visuel. Traduction écrite projetée en direct pour rendre un spectacle	Äquivalent zur Untertitelung im audiovisuellen Bereich. Schriftliche Übersetzung, die live projiziert wird, um eine	L'equivalente della sottotitolazione per l'audiovisivo. Traduzione scritta proiettata dal vivo per rendere uno

accessible à un certain public.	Bühnenproduktion für ein bestimmtes Publikum zugänglich zu machen.	spettacolo accessibile a un determinato pubblico.
Régie surtitres	Übertitelungsinspizienz	Sincronia dei sovratitoli
Le surtitrage d'un spectacle implique la présence d'un·e régisseur·euse surtitres qui les projette/affiche en direct, en adéquation avec le spectacle, de manière fluide et synchrone.	Die Übertitelung einer Aufführung erfordert die Anwesenheit eines/einer Übertitelungsinspizienten/ in, der/die die Übertitel live, passend zur Aufführung, flüssig und synchron projiziert/einblendet.	La sovratitolazione di uno spettacolo prevede la presenza di un o una regista della sovratitolazione che proietta/dispone i sovratitoli dal vivo, in sincronia con lo spettacolo.
Topage	Cues geben	Direzione di scena
Toper signifie lancer un effet technique (au son, au plateau, à la lumière, etc.). Il relève de la compétence des régisseur·euses. On parle ainsi de topage des surtitres.	Cues geben bedeutet, einen technischen Effekt (im Ton, an der Bühne, im Licht usw.) zu starten. Er fällt in den Zuständigkeitsbereich der Inspizientin/des Inspizienten. Man gibt auch cues für Übertitel.	Al direttore e alla direttrice di scena spetta impartire il segnale per eseguire determinati effetti (suono, palcoscenico, luci, ecc.). Si parla anche di direzione della sovratitolazione.
Découpage/matrice	Texteinteilung/Matrix	Cut-out/matrice
Le surtitrage implique non seulement de traduire le texte d'un spectacle, mais aussi de créer le fichier des surtitres, c-à-d de découper le texte en autant de slides (diapositives) que nécessaires. Le résultat de cette opération est appelé découpage ou matrice. Les traducteur·ices peuvent soit devoir créer cette matrice, soit recevoir une matrice prête à être traduite.	Beim Übertiteln wird nicht nur der Text eines Bühnenwerks übersetzt, sondern auch die Übertiteldatei erstellt, d. h. der Text wird in so viele Folien/Slides wie nötig aufgeteilt. Das Ergebnis dieses Vorgangs wird als Einteilung oder Matrix bezeichnet. Übersetzer*innen müssen diese Matrix entweder selbst erstellen oder erhalten eine fertige Matrix, die sie übersetzen können.	La sovratitolazione comporta non solo la traduzione del testo di uno spettacolo, ma anche la creazione del file dei sovratitoli, cioè la suddivisione del testo in tante slide (diapositive) quante sono necessarie. Il risultato di questa operazione si chiama cut-out o matrice. Il traduttore o la traduttrice può creare questa matrice o ricevere una matrice pronta per la traduzione.
Spectitular, Glyphee, PowerPoint	Spectitular, Glyphee, PowerPoint	Spectitular, Glyphee, PowerPoint
Exemples de logiciels de surtitrage.	Beispiele für Übertitelungssoftware.	Esempi di software per la sovratitolazione
Captation	Aufzeichnung	Captation/Filata
Enregistrement vidéo d'un spectacle. Le surtitrage	Videoaufzeichnung einer Bühnenproduktion. Für	Registrazione video di uno spettacolo. La sovra-

implique de travailler avec au moins deux « textes originaux », ou plutôt deux sources : le texte du spectacle (la conduite) et la captation vidéo du spectacle.	die Übertitelung wird mit mindestens zwei «Originaltexten» gearbeitet, bzw. mit zwei Quellen: dem Text der Aufführung (mit Ablauf) und der Videoaufzeichnung der Aufführung.	titolazione implica il lavoro con almeno due «testi originali», o meglio due fonti: il testo dello spettacolo e la captation.
Répétitions	Proben	Prove
Moment de création ou de reprise du spectacle en-dehors des représentations qui peut exiger la présence des personnes en charge du surtitrage.	Zeitpunkt der Entstehung oder Wiederaufnahme einer Produktion ausserhalb der Vorstellungen, der die Anwesenheit der für die Übertitelung zuständigen Personen erfordern kann.	Momento in cui uno spettacolo viene creato o ripreso al di fuori delle rappresentazioni, che può richiedere la presenza delle figure addette alla sovratitolazione.
Didascalie	Inzenierungsanweisung	Didascalia
Indication de mise en scène dans une œuvre dramatique, ne faisant pas partie du texte dit par les comédien·nes.	Hinweis auf die Inszenierung in einem dramatischen Werk, der nicht Teil des von den Schauspieler*innen gesprochenen Textes ist.	Indicazione di regia in un'opera teatrale, che non fa parte del testo recitato dagli attori.
TERMES JURIDIQUES	JURISTISCHE BEGRIFFE	TERMINI GIURIDICI
Droit d'auteur	Urheberrecht	Diritto d'autore
Ensemble de dispositions légales conférant à l'auteur·ice d'œuvres des prérogatives morales et patrimoniales.	Gesamtheit der gesetzlichen Bestimmungen, die dem Urheber/der Urheberin eines Werkes persönlichkeitsrechtliche oder vermögensrechtliche Vorrechte zuschreiben	Insieme delle disposizioni legali che conferiscono all'autore o all'autrice di un'opera delle prerogative morali e patrimoniali.
Droit moral	Urheberpersönlichkeitsrecht	Diritto morale
Le droit moral de l'auteur·ice lui permet de faire reconnaître sa qualité d'auteur·ice, de s'opposer à toute altération de sa création et de décider comment son œuvre sera divulguée pour la première fois au public.	Das Urheberpersönlichkeitsrecht gibt dem Urheber oder der Urheberin das Recht, sich als Urheber*in anerkennen zu lassen, sich gegen jede Veränderung seiner oder ihrer Schöpfung zu wehren und zu entscheiden, wie sein oder ihr Werk erstmals der Öffentlichkeit	Il diritto morale permette all'autrice o all'autore di vedere riconosciuta la propria autorialità, di opporsi a qualsiasi alterazione della propria opera e di decidere come questa verrà presentata al pubblico per la prima volta.

	zugänglich gemacht wird.	
Droit d'adaptation	Bearbeitungsrecht	Diritto di adattamento
Droit permettant à l'auteur·ice (traducteur·ice) d'autoriser ou non la modification de son œuvre (texte original et/ou traduction). La traduction est une forme d'adaptation.	Recht, das es dem Urheber/ der Urheberin (Übersetzer*in) erlaubt, die Bearbeitung seines/ihrer Werkes (Originaltext und/oder Übersetzung) zu genehmigen oder nicht. Die Übersetzung ist eine Form der Bearbeitung.	Diritto che consente all'autore o all'autrice (traduttore o traduttrice) di autorizzare o meno cambiamenti alla propria opera (testo originario e/o traduzione). La traduzione è una forma di adattamento.
Droits patrimoniaux	Vermögensrecht	Diritti patrimoniali
Ensemble de prérogatives d'un·e auteur·ice sur son œuvre pouvant lui apporter des bénéfices économiques (droits d'exploitation). Comprend entre autres les droits de représentation, de reproduction d'adaptation et de traduction.	Gesamtheit der rechtlichen Bestimmungen bezüglich des Rechts des Urhebers/der Urheberin, ein Werk wirtschaftlich auszuwerten. Beinhaltet auch das Recht, ein Werk aufzuführen, zu vervielfältigen, zu bearbeiten oder zu übersetzen.	Insieme delle prerogative di cui gode un'autrice o un autore sulle proprie opere che possono generare benefici economici (diritti di sfruttamento) a proprio favore. Fra questi rientrano i diritti di rappresentazione, di riproduzione, di adattamento e di traduzione.
Droits de représentation	Aufführungsrecht	Diritti di rappresentazione
Droit de représenter tout ou partie d'une œuvre (texte original et/ou traduction) par tout procédé de communication au public, comme la lecture ou une représentation publique d'une pièce de théâtre. Aussi communément appelés « grands droits ».	Das Recht, ein Werk (Originaltext und/oder Übersetzung) ganz oder teilweise durch ein beliebiges Verfahren der öffentlichen Wiedergabe darzustellen, z. B. durch Vorlesen oder öffentliche Aufführung eines Theaterstücks. Gemeinhin als «grosse Rechte» bezeichnet.	Diritto di rappresentare in tutto o in parte un'opera (testo originario e/o traduzione) di fronte a un pubblico in qualsiasi modalità, ad esempio la lettura o la messa in scena di un'opera teatrale. Comunemente noti anche come «liberatorie».
Droits de reproduction	Vervielfältigungsrecht	Diritti di riproduzione
Droit de copier tout ou partie de l'œuvre (texte original et/ou traduction) par la fixation de celle-ci sur un support (par ex. la captation vidéo d'une pièce de théâtre sur DVD, photocopies, etc.)	Recht, das Werk (Originaltext und/oder Übersetzung) ganz oder teilweise zu kopieren, indem es auf einem Datenträger fixiert wird (z. B. Videoaufzeichnung eines Theaterstücks auf DVD, Fotokopien, usw.).	Diritto di copiare in tutto o in parte l'opera (testo originario e/o traduzione) fissandola su un supporto (ad esempio la registrazione video di un'opera teatrale su DVD, fotocopie, ecc.)
Société de gestion	Verwertungsgesellschaft	Società di gestione

Les sociétés de gestion collective administrent les droits des auteur·ices vis-à-vis des utilisateur·ices. La SSA est compétente pour les œuvres dramatiques en Suisse. Elle sert d'intermédiaire entre les entités utilisatrices d'œuvres et les auteur·ices. Sa mission principale est de percevoir et redistribuer les redevances de droits d'auteur découlant de l'utilisation des œuvres.	Die Verwertungsgesellschaften verwalten die Rechte der Urheber*innen gegenüber den Nutzer*innen. Die SSA ist für die dramatischen Werke in der Schweiz zuständig. Sie fungiert als Vermittlerin zwischen den Nutzer*innen von Werken und den Urheber*innen. Ihre Hauptaufgabe besteht darin, die Urheberrechtsentschädigungen, die sich aus der Nutzung der Werke ergeben, einzuziehen und an die Urheber*innen zu verteilen.	Le società di gestione collettiva amministrano i diritti degli autori e delle autrici nei confronti di chi fruisce le loro opere. In Svizzera per le opere teatrali questa funzione è svolta dalla SSA, che agisce come intermediario tra gli autori e le autrici e i soggetti che utilizzano le loro opere. Il suo compito principale è quello di raccogliere e ridistribuire i proventi derivati dall'utilizzazione delle opere.
---	--	---

Glossar: Camille Logoz
 Traduzione italiana : Marina Pugliano
 Deutsche Übersetzung: Nathalie Jayet